

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:anglistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
1.6.2006

Diplomant: Marta Vlčková

Aprobace: AJ-ŠJ/ZŠ

Recenzent*)

Vedoucí*) diplomové práce

PhDr.Zuzana Sedláčková

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Strukturní interference angličtiny při překladu do češtiny

(téma)

Diplomantka se dle vlastních slov rozhodla zaměřit se ve své diplomové práci na nepřesnosti a chyby v českých překladech anglicky psané beletrie se zvláštním zřetelem k syntaktickým otázkám. Práce má 64 stran a skládá se z části teoretické a z části uvádějící praktické příklady a jejich komentáře. Z celkového pohledu lze konstatovat, že diplomantka prokázala schopnost pracovat s excerpovaným materiálem a formulovat hypotézy. Taktéž lze diplomantku pochválit za přehlednou organizaci nasbíraného materiálu a práci s vědeckou literaturou.

V teoretických východiscích své práce se diplomantka pokusila nejprve shrnout „důležitost a úskalí překladatelovy práce“, poté se věnovala typologickému porovnání anglického a českého jazyka. Vzhledem k rozsahu práce považujeme takové rozdělení za zbytečné: exkurs do historie překládání a teorie překladu je poněkud povrchní; uváděná obecná úskalí překladu nutně souvisejí právě s typologií jazyků (jak ostatně dokládá rozsáhlý výčet příkladů citovaný v části 3) z různých teoretických prací, takže obě části bylo možno pojednat v rámci jedné kapitoly lépe a promyšleněji.

Pro vypracování praktické části diplomové práce diplomantka zvolila dvě, resp. tři knihy:
A) (částečně komiksový) bestseller S. Adamse „Dilbert a jeho principy“ v překladu J. Žlábkové;

B) esej G. Orwella „V břicho velryby“ v překladu A. Václavkové; z nichž čerpala ukázky problematických míst v překladu; a

C) novelu „Kdo chytá v žitě“ J. D. Salingera v překladu L. a R. Pellarových, z níž diplomantka vybrala ukázky „kvalitního překladu“, jenž nejen dokázal zachovat „stylistickou stránku, ale zároveň se nenásilně a pro češtinu naprosto přirozeně vypořádat s jevy typickými pro angličtinu“.

Domníváme se, že právě ve výše uvedeném výběru zdrojů pro excerpování příkladů více či méně kvalitních řešení překladatelských problémů tkví největší slabina posuzované diplomové práce.

Volba díla S. Adamse „Dilbert a jeho principy“ se jeví pro analýzu nevhodná zejména z toho důvodu, že dílo má bezesporu vazbu na svou komiksovou verzi, kde na výsledném účinku

textu spolupracuje nejen textová, ale též i obrazová složka, která může zpětně ovlivňovat samotný text; mimoto vstupuje do hry faktor tzv. catchphrases, který by si možná zasloužil samostatnou kapitolu. Tím není zpochybněna relevance většiny příkladů zvolených autorkou.

Je též otázkou, proč se autorka diplomové práce při hledání „vzorových“ příkladů řešení vytčených překladatelských problémů rozhodla najít takové příklady zcela mimo zkoumaná díla, nebo přinejmenším mimo esej G. Orwella „V břicho velryby“. Překlad novely „Kdo chytá v žitě“ J. D. Salingera byl již mnohokrát analyzován v pracích teoretiků překladu, konferenčních příspěvcích i v diplomových pracích (a jen na okraj tohoto posudku lze uvést, že po téměř 40 letech od svého vzniku již možná nazrál čas pro kritickou analýzu toho, zda /a proč/ překlad stále vyhovuje požadavkům dnešního jazyka); diplomantka by bývala prokázala větší míru samostatnosti a tvůrčího přístupu, kdyby se bývala pokusila najít relevantní příklady vhodných řešení přímo v analyzovaných dílech.

Závěrem bychom ještě chtěli diplomantku upozornit, že její práce by si bývala zasloužila větší péči taktéž v oblasti kontroly pravopisu a celkové úpravy; zejména způsob uvádění odkazů na literaturu a prameny je zbytečně nejednotný a v rozporu se zavedenými pravidly.

-dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis oponentky diplomové práce

1.6.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------